

Petite bibliographie commentée de liens Internet sur les thèmes évoqués dans ce dossier

Les listes de traducteurs et leurs sites :

Le site de la liste « **Langit** » (en italien) : <http://www.vernondata.it/langit/>

Le site de la liste « **Biblit** » fondée et modérée par Marina Rullo :
<http://www.biblit.it/>

Voir notamment, dans le menu à gauche :

– *Inchiesta tariffe 2004* : **l'enquête sur les tarifs**

– *La Bacheca legale* (la Boutique de droit), avec tous **les textes de loi** concernant les traducteurs d'édition

– la « Lettre des Chevaliers Errants de la littérature » en italien avec les signataires :

http://www.biblit.it/cavaliere_erranti.htm

sa traduction en français :

http://www.biblit.it/cavaliere_erranti_francese.htm

et la revue de presse très fournie qui a accueilli cette lettre ouverte :

http://www.biblit.it/cavaliere%20erranti_rassegna%20stampa.htm

– le blog de Biblit : <http://biblit-blog.blogspot.com/>

– l'initiative *Il Lanternino* : <http://www.biblit.it/lanternino.htm>

Lire aussi une interview de Marina Rullo par la RAI :

<http://www.railibro.rai.it/interviste.asp?id=42>

et l'article de l'hebdomadaire « *Tutto Libri* » qui a reçu deux années de suite le *Premio Biblit alla stampa* (Prix Biblit à la presse) :

http://www.lastampa.it/_settimanali/ttL/estrattore/PDF/19.pdf

Tarifs, contrats, droits d'auteur, reprographie et prêt en bibliothèque :

Sur les tarifs, outre la page de Biblit, voir le très complet *Tariffometro*, site du bibliotien et languitien Simon Turner :

<http://www.turner.it/tariffometro.htm>

Sur les contrats :

- Une page de Biblit présente huit exemples des contrats très différents que proposent des éditeurs italiens, avec un commentaire d'un avocat :

http://www.biblit.it/contratto_traduzione_2.htm#contratto_edizione

- À propos du contrat d'édition en général :

<http://www.dirittodautore.it/page.asp?idpagina=55>

Sur les droits d'auteur en Italie :

- Le site de l'association *Diritti d'autore*, (version en anglais) et une première page qui informe sur les nouveautés concernant la législation sur le droit d'auteur : <http://www.dirittodautore.it>

- Le site de la SIAE (Société Italienne des Auteurs et Éditeurs, seule société qui gère le recouvrement des droits d'auteurs, toutes catégories concernées) : <http://www.siae.it/>

Voir notamment la *Biblioteca giuridica* : <http://www.siae.it/bg.asp>

La « Note » de Fabrizio Megale sur son livre *Il Diritto d'autore del traduttore* dans « *N.d.T. – La Nota del Traduttore* » :

http://www.lanotadeltraduttore.it/diritto_dautore_traduttore2.htm

Sur les droits de reprographie et le prêt en bibliothèque :

- le texte de la loi italienne du 2 août 2000 sur la reprographie :

http://www.siae.it/UtilizzaOpere.asp?link_page=olaf_lett_reprografia_notiziegenerali.htm&open_menu=yes&search=fotocopie

- un article sur le site du *Sindacato Scrittori* :

<http://www.sindacatoscrittori.net/notizie/fotocopie.htm>

- sur l'absence de loi concernant le prêt en bibliothèque en dépit des directives européennes, une communication du *Sindacato Scrittori* :

<http://www.sindacatoscrittori.net/comunicazione/comunicati/prestito.htm>

À propos de la visibilité des traducteurs : « L'auteur invisible », les Journées d'Urbino, le cycle d'émission de Radio Tre (RAI).

« L'AutoreInvisibile », manifestations organisées par Ilide Carmignani et Elena Rolla pour la Foire Internationale du Livre de Turin (mai) :

- Les textes en italien des interventions de la table ronde du 18 mai 2001, *Il Mestiere del traduttore : esperienze a confronto* (Le métier de traducteur : confrontation des expériences), animée par Rossella Bernascone, avec Peter Bergsma (CEATL), Peter Bush (FIT), Françoise Cartano (ATLF), Vittoria Lo Faro (AITI), Magda Olivetti (SETL), Ramón Sánchez Lizarralde (ACE Traductores), Giuliano Soria (Collegio Traduttori Grinzane Cavour) se trouvent sur :

http://www.biblit.it/tavola_rotonda.htm

- Édition 2002 : table ronde « Comment devient-on traducteur ? » et microséminaires de traduction ouverts au public. Pas de documentation internet.

- Édition 2003 : table ronde « Les confessions du traducteur littéraire » et microséminaires :

<http://dev.racine.ra.it/virtual/biblio/print.php?sid=406>

- Édition 2004 : débat et microséminaires :

<http://www.fieralibro.it/fiera/box.jsp?id=edizione04>

- Édition 2005 : débat sur la traduction d'essais et la littérature de genre, et « Rencontre avec un traducteur ». Voir le compte-rendu de Ricardo Valla :

http://www.lanotadeltraduttore.it/fiera_libro.htm

Une interview d'Ilide Carmignani, traductrice de Sepúlveda, dans le numéro de novembre 2005 de la « *N.d.T.* » :

http://www.lanotadeltraduttore.it/intervista_ilide_carmignani_ismpanista.htm

Les Journées d'Urbino, organisées par Stefano Arduini et Ilide Carmignani

Le site de l'Université d'Urbino qui accueille annuellement depuis 2003 les « Journées de la Traduction littéraire » :

http://www.uniurb.it/maslet/red_edit/giornate_traduzione_letteraria.html

L'annonce sur le site de la RAI des « **Premières Journées d'Urbino** » (2003) sous le titre « Splendeurs et misères de l'auteur invisible » :

http://www.prom.it/rainews/rubrica/libri/mestiere.asp?id_info=3482

Une interview d'Umberto Eco, invité d'honneur de ces Journées, au quotidien « *Il Resto del Carlino* », à propos du rôle des traducteurs et de leurs conditions de travail scandaleuses en Italie :

<http://ilrestodelcarlino.quotidiano.net/chan/2/37:4830301:/2003/10/08>

Le compte-rendu par Dori Agrosi des « **II^{es} Journées d'Urbino** » (2004) dans la « *N.d.T. - Nota del Traduttore* » :

http://www.lanotadeltraduttore.it/appunti_urbino.htm

Et un long article du quotidien « *L'Avanti* » intitulé « Traduction : un art social » :

http://www.avanti.it/article.php?art_id=8419

Le programme des « **III^{es} Journées d'Urbino** » (2005) :

http://www.uniurb.it/maslet/red_edit/giornate_traduzione_letteraria.html#programma

Le cycle radiophonique d'émissions « *Una specie di follia : il mestiere di traduttore letterario* » conçu par Massimo Ortelio :

Sur le site de Radio 3 (RAI), on peut encore télécharger les vingt émissions de 20 à 30 minutes des deux volets, consacrées chacune au portrait d'un traducteur :

http://www.radio.rai.it/radio3/terzo_anello/unaspeciedifollia/index.cfm

À propos de la Section Traducteurs du Syndicat National des Écrivains :

Le site du *Sindacato nazionale Scrittori* : <http://www.sindacatoscrittori.net/>

Voir notamment :

- la présentation de la Section Traducteurs :

<http://www.sindacatoscrittori.net/organizzazione/traduttori/presentazione.htm>

- la page *Documenti* de la Section Traducteurs, avec (en italien) la Directive européenne sur le respect des droits de la propriété intellectuelle, le texte de la loi italienne du 21 avril 1941 sur le droit d'auteur et sa rémunération, le texte de la loi allemande du 13 septembre 2003 sur le droit d'auteur (texte original en allemand et traduction en italien) :

<http://www.sindacatoscrittori.net/organizzazione/traduttori/documenti.htm>

Sur quelques actions de la Section Traducteurs du SNS :

- La première présence à Rome en déc. 2004 d'un stand Biblit/Section-Traducteurs du SNS à la Foire de la Petite édition (« *Più libri più Liberi* »), avec notamment la première table ronde « *Tradurre libri : un mestiere impossibile ?* » (Traduire des livres : un métier impossible ?) :

<http://www.biblit.it/programma%20fiera%202004.htm>

- la deuxième édition de cette table ronde, à Pise (Festival del Libro, 11 mars 2005), en collaboration avec l'université de Pise, qui la renomme « Le plaisir de la traduction » :

http://www.lanotadeltraduttore.it/tavola_rotonda_il_piacere_.htm

• la troisième, à Gênes, le 16 mars 2005, en collaboration avec l'université de Gênes : http://www.lanotadeltraduttore.it/tradurre_libri_mestiere_impossibile%0D%0Agenova.htm
Les actes de la table ronde de Gênes se trouvent sur Biblit-Blog : <http://biblit-blog.blogspot.com/2005/04/atti-della-tavola-rotonda-tradurre.html>
L'annonce des « Apéritifs littéraires avec le Traducteur » à Gênes : http://www.hopaltrove.it/ristorante/aperitivi_letterari/aperitivitraduzioni.html
Un compte-rendu par Marina Rullo de la Rencontre européenne des Traducteurs d'édition, à Rome, le 10 décembre 2005 dans « *N.d.T – La Nota del Traduttore* » http://www.lanotadeltraduttore.it/libri_liberi3.htm

Les autres associations de traducteurs :

Voir, sur le site de Biblit, la présentation (en italien) des autres associations de traducteurs :

http://www.biblit.it/associazioni_di_traduttori.htm

Le site de la principale, l'AITI (*Associazione Italiana Interpreti e Traduttori*, 1950, membre de la FIT) :

<http://www.aiti.org/>

Le site de l'ANITI (*Associazione Nazionale Italiana Interpreti e Traduttori*, 1956) :

<http://www.aniti.it/>

Le site de la IATI (*International Association Traduttori e interpreti*, 1985) :

<http://www.centroculturaleinternazionale.com/>

À propos de « N.d.T. - La Note du Traducteur », revue en ligne fondée et dirigée par Dori Agrosi

Le site de « *N.d.T. – Nota del Traduttore* » :

<http://www.lanotadeltraduttore.it/>

Le lien vers toutes les interviews de traducteurs :

http://www.lanotadeltraduttore.it/cms/index.php?dir_pk=32

L'article du quotidien « *Il Tempo* » relatant la présentation de la « N.d.T » au Salon du Livre de Turin en mai 2005 sous le titre « La rébellion des traducteurs » :

<http://www.iltempo.it/approfondimenti/index.aspx?id=669739&editionId=5&SectionId=6>

Le texte original de la « Note » de **Yasmina Mélaouah** paru dans le n° 2 de la « N.d.T. » :

<http://www.lanotadeltraduttore.it/grazie.htm>

Voir également une interview de Yasmina Mélaouah sur le site d'« Alice », le portail culturel de la librairie italienne :

<http://www.librialice.it/news/primo/melaouah.htm>

Et dans les Archives de la revue, pour se faire plaisir :

• *Appunti d'Arles* (Notes d'Arles) : article de Fernanda Littardi qui rend compte des XXI^{èmes} Assises d'Arles, en novembre 2004 :

http://www.lanotadeltraduttore.it/appunti_da_arles.htm

• L'annonce de la Journée de printemps d'ATLAS 2004 :

http://www.lanotadeltraduttore.it/atlas_giornee_printemps.htm

À propos de la figure du « réviseur » :

Une interview d'Anna Ravano, traductrice des poésies de Silvia Plath et éditrice :

http://www.librialice.it/news/primoravano_anna.htm
Un commentaire de Yasmina Mélaouah (en italien) :
http://www.eurac.edu/Focus/Translation_Yasmina_it.htm
Une interview de Renata Colorni, traductrice de Freud et éditrice :
http://www.librialice.it/news/primocases_colorni.htm

Autres liens

Formation des traducteurs littéraires :

La page « Agenda » de Biblit recense les principaux masters et cours spécialisés de traduction littéraire (et des nombreux prix de traduction existant en Italie) :
http://www.biblit.it/agenda_2.htm

La SETL (*Scuola Europea di Traduzione Letteraria*), fondée en 1992 par Magda Olivetti, partenaire de la « Rete Grinzane-Europa » (réseau culturel qui gère notamment le Prix Grinzane-Cavour) :
<http://www.setl.it/>

La « Rete Grinzane-Europa » (également en français) :
http://www.grinzane.net/HomeFrame_FRA.html
et ses partenaires : http://www.grinzane.net/FrameRetePartners_FRA.html

Le site d'« *InTRAlinea* », revue internet de traductologie de l'université de Bologne (également en anglais) :
<http://www.intraline.it/splashpage/newindex5.php>

Une interview de Rossella Bernascone sur le site d'« Alice » :
http://www.librialice.it/news/primobernascone_rossella.htm

Information sur le livre en Italie :

Le site ISTAT (Institut National des Statistiques) :
www.istat.it puis <Cultura> puis <La produzione libraria nel 2004> puis télécharger <testo integrale> en pdf, document qui contient un paragraphe sur les traductions.
Ou bien aller directement à l'adresse :
http://www.istat.it/salastampa/comunicati/non_calendario/20051017_00/
Le portail de la librairie italienne « Alice » : <http://www.librialice.it/>

Presse littéraire et radio :

Le site de « *L'Indice* », publication mensuelle qui recense les livres parus dans le mois :
<http://www.lindice.com/>

Le site où l'on peut télécharger en pdf les pages de « *TuttoLibri* », supplément hebdomadaire de « La Stampa » :
http://www.lastampa.it/_settimanali/ttL/

Le site de « *Fahrenheit* », l'émission littéraire quotidienne de Radio Tre (du lundi au vendredi de 15h à 18h) :
<http://www.radio.rai.it/radio3/fahrenheit/index.cfm>
et pour écouter Radio Tre en direct sur internet :
<http://www.radio.rai.it/radio3/ascolta.cfm>

Et pour finir, sur les « écrivains-traducteurs » :

Une **bibliographie** d'essais et articles sur les traductions d'écrivains publiée sur le site d'« InTRAlinea » (« *Traduzione letteraria e critica della traduzione in Italia* ») : http://www.intralineait/biblio/eng_more.php?id=78_0_7_0_M%25

Et à propos de Lucia Rodocanachi, « auteur invisible » par excellence :

• Les *Lettere a una gentile signora*, correspondance entre Gadda et Lucia Rodocanachi publiées chez Adelphi :

<http://www.liberonweb.com/asp/libro.asp?ISBN=8845905551>

• Un article de Manuela Bertone, *Il curioso caso Gadda-Conrad*, publié par « *The Edinburgh Journal of Gadda Studies* » :

<http://www.arts.ed.ac.uk/italian/gadda/Pages/journal/issue%200/articles/bertoneconrad.html#Anchor-6873>